Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo bezbożna Atalia oraz jej synowie\* wdarli się do domu Bożego i złożyli baalom również wszystkie świętości domu JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo bezbożna Atalia i jej poplecznicy wdarli się do domu Bożego i wszystkie świętości świątyni JAHWE przekazali baalom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bezbożna Atalia i jej synowie złupili bowiem dom Boży, a wszystkie rzeczy poświęcone z domu JAHWE oddali Baalom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Atalija niezbożna i synowie jej wyłupili dom Boży, a wszystkie rzeczy poświęcone z domu Pańskiego obrócili na bałwany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Atalia bowiem niezbożna i synowie jej popsowali dom Boży i ze wszytkich rzeczy, które były poświęcone w kościele PANSKIM, ozdobili zbór Baalim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bezbożna bowiem Atalia i jej synowie włamali się do domu Bożego i wszystkie przedmioty domu Pańskiego uczynili własnością Baalów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż bezbożna Atalia i jej synowie wtargnęli do świątyni Bożej i nawet wszystkie święte przedmioty należące do świątyni Pana oddali Baalom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezbożna Atalia bowiem i jej synowie wtargnęli do domu Bożego i używali wszystkich poświęconych przedmiotów domu JAHWE dla baali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież bezbożna Atalia i jej synowie wdarli się do domu Bożego i wszystko, co się znajdowało w domu JAHWE, oddali Baalom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezbożna Atalia bowiem i jej synowie złupili Świątynię Bożą, a wszystkie przedmioty poświęcone dla Domu Jahwe oddali na służbę Baalom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ґотолія була беззаконна, і її сини знищили божий дім, бо і святощі господнього дому віддали Ваалам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo bezbożnica Atalia i jej synowie złupili Dom Boga, a wszystkie poświęcone rzeczy z Domu WIEKUISTEGO złożyli bałwanom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem chodzi o niegodziwą Atalię, jej synowie wtargnęli do domu prawdziwego Boga i nawet wszystkie święte przedmioty z domu JAHWE oddali Baalom”. |

1. 1) synowie, ּבָנֶיהָ : z uwagi na wymordowanie przez nią pretendentów do tronu (zob. <x>120 22:10</x>) : (1) wyrażenie może w tym przypadku oznaczać popleczników; (2) em. na: jej budowniczy, בֹנֶיהָ ; (3) em. na: jej kapłani, כֹהֲנֶיהָ , zob. <x>140 23:17</x>. Istnieje możliwość, że Atalia miała jeszcze dzieci z kimś innym. [↑](#footnote-ref-2)